

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СМИ

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 411 (2) группы

направления 44.03.01 Педагогическое образование

профиль – «Иностранный язык»

факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранного языков

Данконцевой Анастасии Геннадьевны

Научный руководитель
ст. пр. кафедры английского языка и
методики его преподавания

20.05.2025 _____

Е.А. Ермолаева

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

20.05.2025 _____

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2025 год

Введение. В современном мире спорт занимает важное место в жизни общества, становясь не только средством физического развития, но и культурным, социальным и экономическим феноменом. Развитие международных спортивных событий, таких как Олимпийские игры и чемпионаты мира, способствует расширению коммуникации между различными странами и культурами, что, в свою очередь, делает актуальным изучение и перевод спортивной терминологии. Спортивная терминология представляет собой обширную и специализированную область лексики, требующую точности и глубокой экспертизы при переводе, чтобы избежать недопонимания и ошибок в интерпретации.

Актуальность выбранной темы заключается в необходимости качественного перевода спортивной терминологии с английского языка на русский в условиях глобализации и увеличения числа международных соревнований. Качественный перевод невозможен без знания особенностей спортивной терминологии. Актуальность также объясняется недостаточным количеством работ, посвященных исследованию особенностей перевода терминологии художественной гимнастики с английского языка на русский.

Объект исследования - языковые единицы спортивной терминологии.

Предмет исследования - процессы и методы перевода этой терминологии по художественной гимнастике с английского языка на русский.

Цель исследования - анализ специфики перевода спортивной терминологии с английского языка на русский и разработке рекомендаций по ее улучшению.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Изучить основные понятия и классификацию спортивной терминологии.
2. Проанализировать существующие подходы к переводу спортивной терминологии.
3. Выявить проблемы и трудности, возникающие при переводе.
4. Провести анализ способов перевода спортивной терминологии.

В работе использовались такие *методы исследования*, как описание, обобщение и систематизация, метод классификации, методы количественного и качественного анализа, метод сплошной выборки, метод анализа и синтеза, контекстуальный метод.

Методологической и теоретической базой послужили научные труды следующих авторов: Елистратова А. А., Писарева Я. А., Двойниной А. В., Алексеева А. В., Гуреевой Е. И. и др.

Материалом исследования послужили оригинальные тексты, полученные в ходе анализа сайтов Европейского гимнастического союза, сайта Международной федерации гимнастики, сайта МОК, а также языковой материал, полученный посредством выборки терминов из статей медиа изданий *The Guardian* и *The Independent* за 2025 г.

Научная новизна исследования заключается в выяснении семантико-стилистической характеристики англоязычной спортивной терминологии по художественной гимнастике. Было уточнено понятие термина и терминологии; выявлена специфика спортивной терминологии; определены особенности современных исследований в области терминологии.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в раскрытии особенностей и специфики спортивной терминологии в английском языке, в частности по художественной гимнастике, что станет полезным для специалистов, спортивных журналистов, работающих в этой области.

Практическая значимость полученных результатов работы заключается в том, что полученные материалы дают развернутое понимание семантико-стилистической характеристики англоязычной спортивной лексики в области гимнастики. Кроме того, практическая значимость полученных результатов работы определяется возможностью использования материала и получения практических результатов в курсах лекций по сопоставительной лексикологии и стилистики, в курсе лекций по языкознанию, в дальнейших лингвистических и спортивных исследованиях.

Апробация исследования была проведена в Саратовском национальном исследовательском государственном университете имени Н. Г. Чернышевского на 77 (2) студенческой научной конференции (24-25 апреля 2025 г.). Тема доклада: «Особенности перевода спортивной терминологии в СМИ».

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе были рассмотрены основные аспекты лингвистических особенностей спортивной терминологии: изучены подходы к определению понятия «спортивный дискурс», выявлены основные способы словообразования и приемы перевода спортивной лексики.

Во второй главе дан лингвистический анализ англоязычной спортивной терминологии, представленной на официальных сайтах международных спортивных организаций, а также проведен качественный и количественный анализ основных стратегий перевода спортивных терминов в СМИ.

В заключении подводятся итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Лингвистические особенности терминологии спортивного дискурса» определены подходы к трактовке понятия спортивный дискурс, рассмотрены особенности спортивных терминов с позиции словообразования и перевода.

На сегодняшний день спорт занимает значимое место в жизни как отдельного человека, так и общества в целом. Это явление представляет собой сложный и многослойный социальный институт, оказывающий влияние не только на физическое развитие индивидов, но и на формирование их личностных качеств и социальных ролей. Говоря о роли спорта в современном мире, следует подчеркнуть, что он затрагивает не только соревновательную

составляющую. Спортивная деятельность тесно переплетается с экономическими процессами, политическими событиями и культурными практиками различных стран. Подобная взаимосвязь делает исследования в области спорта актуальной задачей научного сообщества, интерес к которой возрастает пропорционально укреплению статуса спорта в общественной жизни разных государств.

Спортивный дискурс — это система знаний и представлений, выражающих различные аспекты спорта, его значения, социальной роли и культурных особенностей в обществе.

В спортивном дискурсе выделяется ряд основных жанровых форм, включающих научные статьи, посвящённые спорту, диалоги с элементами медико-терапевтического сопровождения, занятия по физической культуре в образовательных учреждениях, разборы тренировочных процессов и матчей, наставнические беседы тренеров с подопечными, спортивные суды, интервью с атлетами, пресс-конференции, а также воспоминания и мемуары спортсменов.

Жанровое разнообразие спортивного дискурса сопровождается его характерными чертами, среди которых можно обозначить следующие: специфическая терминология, эмоциональная насыщенность, метафоричность, а также высокая степень диалогичности.

Спорт занимает значимое место в современной культуре, а его лексика постоянно эволюционирует, дополняясь новыми терминами. В связи с этим анализ способов словообразования в данной области представляется особенно актуальным. Рассмотрим несколько ведущих способов словообразования:

1. Заимствования (*Borrowing*).

Английский спортивный дискурс активно заимствует термины из других языков, особенно из французского, итальянского и латыни. Например, *rendezvous* (встреча спортсменов перед соревнованием) пришло из французского, *piazza* (площадка для соревнований) — из итальянского. Многие спортивные термины были заимствованы из английского другими языками без изменений, например, *knockout*, *offside*, *penalty*.

2. Аффиксация (*Affixation*).

Образование новых спортивных терминов с помощью приставок и суффиксов является одним из наиболее распространенных способов. Например:

Префиксальный способ: *replay* (переигровка, от *re-* — повторное действие), *outplay* (переиграть соперника, от *out-* — превосходство).

Суффиксальный способ: *boxer* (боксер, от *box* + *-er*), *skater* (фигурист, от *skate* + *-er*).

3. Словосложение (*Compounding*).

Многие термины формируются путем объединения двух основ:

touchdown (приземление в американском футболе, от *touch* + *down*),
goalkeeper (вратарь, от *goal* + *keeper*).

4. Конверсия (*Conversion*).

В английском языке многие слова могут переходить из одной части речи в другую без изменения формы, что характерно и для спортивных терминов:

to sprint (бегать на короткие дистанции) ← *sprint* (спринт),
to tackle (атаковать, перехватывать мяч) ← *tackle* (захват в регби).

5. Аббревиация и акронимы (*Abbreviation and Acronyms*).

Сокращенные формы широко распространены в спортивном языке:

MVP (*Most Valuable Player* – самый ценный игрок),
VAR (*Video Assistant Referee* – видеопомощник арбитра).

6. Метафоризация (*Metaphorization*).

Спортивные термины часто формируются за счет метафорического переноса значений:

underdog (изначально – слабая собака на собачьих бегах, теперь – команда-аутсайдер, неожиданно побеждающая),

buzzer beater (буквально – бросок при звуке сирены, означает решающий бросок в последние секунды игры),

Важно отметить, что знание способов словообразования лексических единиц помогает понять значение самого термина, а значит выбрать правильную стратегию при его передаче на другой язык.

Перевод спортивной лексики ассоциируется прежде всего с двумя основными путями: прямым (буквальным) и косвенным (косвенным).

Прямой перевод предполагает передачу лексической единицы средствами другого языка, при которой происходит создание правильного идиоматического текста с соблюдением лишь обязательных норм языка (орфографических, грамматических и т.д.) – например, *penalty area line* – линия штрафной площади.

Однако в случае когда представляется затруднительным «дословно» передать сообщение средствами другого языка, т.е. в языке перевода возникает «пробел», который нужно заполнить эквивалентными единицами, необходимо прибегнуть к косвенному переводу, который включает следующие способы и методы.

1. Транскрипция – пофонемная передача определенной языковой единицы с помощью фонем языка перевода, т.е. передача звуковой формы оригинала. Такой способ часто используется при переводе имен собственных, например, название английского стадиона *Stamford Bridge* подвергается «фонетической имитации» при передаче на русский язык – Стэмфорд Бридж.

2. Транслитерация предполагает воссоздание оригинала посредством буквенной формы другого языка. В качестве примера транслитерации можно рассматривать перевод термина *FIFA (Federation of International Football Associations)* – Международная федерация футбольных ассоциаций.

3. Калькирование представляет собой способ перевода терминов, при котором происходит замена составных частей (т.е. слов или морфем) их соответствиями в языке перевода.

4. Описательный перевод. Данный прием предполагает передачу значения единицы с помощью подробного описания, толкования, сравнения. Существенным недостатком описательного перевода является громоздкость, многословность. К данному приему следует также прибегать в том случае, если переводчик не может найти равносильный эквивалент в языке перевода из-за различий национальных и культурных реалий. Для этого переводчик описывает

исходный термин описательно. Например, *libero* – свободный защитник, нацеленный на быстрое возвращение мяча команде путем рискованного отбора у игрока соперника.

5. Контекстуальный перевод. Данный прием предполагает передачу значения единицы нелексическими средствами, в роли которых в данном случае выступает контекст. Приведем пример. Английский глагол *to draw* (рисовать) в мире спорта трансформировался в имя существительное и стал переводиться как «ничья».

6. Подбор функционального аналога. Функциональный аналог - термин языка перевода, равноценный по всем компонентам исходному сочетанию. Он должен выражать то же денотативное и коннотативное значение, обладать схожими лексико-грамматическими и синтаксическими особенностями, отражать ту же эмоциональную окраску.

7. Конкретизация значения – передача исходной лексической единицы словами, имеющими разные атрибутивные формы. Например, английский термин *short right*, распространенный в мире бокса, состоит из двух прилагательных – «короткий», «правый». Однако при конкретизации значения термин обретает перевод «боковой удар правой».

8. Транспозиция – переводческий прием, при котором слово одного разряда заменяется словом другого разряда без потери смысла. В данном случае важную роль играет контекст и фоновые знания переводчика. Например, имена футболистов *James Beattie* и *James Rodriguez* будут переводиться по-разному (Джеймс и Хамес соответственно).

Таким образом, при переводе терминологических единиц важно обращать внимание на их эмоциональную окраску, образность, структуру и контекст. Необходимо также владеть всеми способами и приемами перевода для правильной передачи смысла и значения устойчивого оборота.

Во второй главе «Особенности перевода спортивной терминологии» приводится лингвистический анализ англоязычной спортивной терминологии, анализ основных стратегий перевода спортивных терминов в СМИ.

Анализ лингвистических особенностей спортивной терминологии позволяет утверждать, что важной характеристикой английской терминологической системы является наличие заимствованных слов и выражений из французского и итальянского языков. Это объясняется историческими корнями гимнастики, берущими начало в классическом балете и акробатике. Например, такие термины, как «*plié*» (приседание с согнутыми коленями), «*relevé*» (подъем на полупальцы), «*arabesque*» (поза с одной вытянутой назад ногой) пришли из французского языка и активно используются в международной практике. Кроме того, в английском языке закрепились итальянские термины, например, «*attitude*» (поза с согнутой поднятой ногой).

Систематизация терминологии художественной гимнастики позволяет выделить несколько уровней ее организации. Первый уровень включает базовые термины, обозначающие основные элементы и движения, такие как «*jump*», «*turn*», «*balance*». Второй уровень представляет собой более сложные комбинации движений, например, «*pivot turn with leg at 180 degrees*». Третий уровень включает термины, обозначающие связи между элементами, например, «*transition*» (переход от одного движения к другому), «*combination*» (связка из нескольких элементов). Четвертый уровень связан с терминологией, относящейся к судейству и оценке выступлений, например, «*execution score*» (оценка за исполнение), «*artistic score*» (оценка за артистизм), «*difficulty value*» (стоимость сложности элемента).

Суффиксация является ведущим способом формирования терминов, особенно тех, которые обозначают движения. Наиболее продуктивной является словообразовательная модель, при которой к основе глагола добавляются суффиксы *-ing* и *-tion*. Например, *to rotate – rotation*, *to bend – bending*, *to flex – flexing*, *to straighten – straightening*, *to stretch – stretching*, *to glide – gliding*, *to slide – sliding*, *to land – landing*, *to form – formation*, *to wrap – wrapping*, *to unwrap – unwrapping*, *to toss – tossing*, *to tap – tapping*. Некоторые термины имеют несколько эквивалентов в английском языке в зависимости от глагольной

основы, например, *fall* может соответствовать *to fall – fall, to drop – drop, to fall down – fall down*.

Нарушение правил обозначается существительными, образованными от соответствующих глаголов: *to break – break, to violate – violation, to alter – alteration*. Понятие напряжения передается термином *tension*, образованным от прилагательного *tense*, а сопротивление – термином *resistance*, основой которого является глагол *to resist*. Подпрыгивание обозначается терминами *hop* и *bounce*, образованными от глаголов *to hop* и *to bounce*.

Одной из главных характеристик гимнастической терминологии является нулевая суффиксация, при которой существительные образуются от глагольных форм без изменения основы. Например, *to swing – swing, to sit – sit, to squat – squat, to support – support, to rest – rest, to lunge – lunge, to fall out – fall out, to bend – bend, to thrust – thrust, to roll – roll, to roll over – roll (over), to hold – hold*.

Префиксация встречается значительно реже, чем суффиксация. Например, термин *roll* обозначает «перекат» и чаще всего употребляется без дополнительных морфем, но встречаются случаи использования постфиксов и сложных структур: *roll over* (перекат), *half roll* (полуперекат), *rolling* (перекатывание). Терминологические единицы, обозначающие переход и проход, формируются с помощью суффикса *-ing*, например *passing*. Подскоки передаются двухкомпонентными терминами, такими как *skip jump, hop jump, rebound*, причем последний содержит префикс *re-*. Разбег обозначается существительными *run up, running up, approach*, а приход – термином *arrival*, образованным от глагола *to arrive*.

Префиксация ($N \rightarrow N$) является одним из способов словообразования в английской терминологии художественной гимнастики, при котором новое существительное формируется путем присоединения префиксоидов *semi-* и *half*. Например, *semisquat, half-squat position, semi-tucked standing position, half split, semifinal*.

Добавление двух существительных используется для обозначения понятий с общепредметным значением, выражающих качество или свойство

предмета. Родовой признак таких единиц характеризует лицо в зависимости от его рода занятий, профессии, специальности или должности. В английском языке этому соответствуют термины, представленные одним существительным (*gymnast, announcer, scorekeeper, timekeeper*), а также существительным с прилагательным, причастием или другим существительным в препозиции (*junior gymnast, advanced gymnast, classified gymnast, coordinator judge*).

Сокращения и аббревиация широко применяются в англоязычных текстах о художественной гимнастике. Например, понятия *difficulty, artistry* и *execution* обозначаются буквами *D, A* и *E* соответственно. Наименования спортивных организаций также часто представляются в виде аббревиатур: *FIG, TC, UEG, EC/UEG, TC-RG/UEG, NF, Ech-RG*.

Перейдем к рассмотрению стилистических особенностей терминов художественной гимнастики. Одной из ключевых особенностей является использование эмоционально окрашенной лексики, включая эпитеты, которые подчеркивают выразительность описываемых элементов:

«The coach noted that while Alexandra possessed natural flexibility, it was Anna's disciplined approach and tireless work ethic that allowed her to perfect her signature dynamic turns and gravity-defying leaps» [45, с. 70].

«Тренер отметил, что, хотя у Александры от природы была хорошая гибкость, именно дисциплинированность и неустанное трудолюбие Анны позволили ей довести до совершенства фирменные динамичные повороты и головокружительные прыжки» [45, с. 70].

«While the teams showcased impressive coordination, their performances were occasionally overburdened with excessive risk-taking in complex apparatus exchanges and high-speed rotations» [45, с. 70].

«Несмотря на впечатляющую слаженность выступлений команд, их программы иногда перегружались чрезмерно рискованными обменами предметами и стремительными вращениями» [45, с. 70].

Особенности синтагматических отношений терминологических единиц в специализированных спортивных текстах данного жанра проявляются в их

способности сочетаться с эмоционально-оценочными элементами контекста. В таких случаях термины не образуют составного выражения, а формируют свободные словосочетания, что расширяет их синтагматические возможности в рамках терминологической системы. Рассмотрим примеры использования терминов в атрибутивных синтагмах:

«Anna Petrova demonstrated exceptional confidence in her ribbon routine, effortlessly executing even the most technically demanding elements» [45, с. 70].

«Анна Петрова проявила исключительную уверенность в упражнении с лентой, легко выполняя даже самые технически сложные элементы» [45, с. 70].

«Over the past few years, the standard of performance among European gymnasts has noticeably increased. Rhythmic gymnastics has become far more dynamic and engaging to watch, with a greater variety of expressive elements» [45, с. 70].

«За последние несколько лет уровень исполнения среди европейских гимнасток заметно возрос. Художественная гимнастика стала значительно более динамичной и увлекательной для зрителей, появилось больше выразительных элементов» [45, с. 70].

В англоязычных текстах аналогичной тематики также встречаются конструкции, в которых термины сопровождаются характеристиками, придающими им дополнительную эмоциональную окраску:

«The training camp is led by highly skilled and attentive coaches; whose goal is not only to create unforgettable summer experiences but also to help young athletes refine their elegant gymnastic elements» [45, с. 71].

«Учебно - тренировочный лагерь возглавляют высококвалифицированные и внимательные тренеры, которые стремятся не только подарить юным спортсменам незабываемые летние впечатления, но и помочь им довести до совершенства элегантные элементы гимнастики» [45, с. 71].

«In my opinion, rhythmic gymnastics today is far more captivating than it was a few years ago. The routines now feature a significantly greater number of visually striking and technically impressive elements» [45, с. 71].

«На мой взгляд, художественная гимнастика сегодня гораздо более захватывающая, чем несколько лет назад. В современных программах стало заметно больше зрелищных и технически сложных элементов» [45, с. 71].

Анализируя грамматические особенности спортивных статей Европейского гимнастического союза, было выявлено равномерное употребление существительных, глаголов и прилагательных. В текстах спортивных статей доминируют следующие грамматические времена *Past Simple, Present Simple, Present Perfect*, реже *Future Simple*.

Следует отметить, что в спортивных статьях преимущественно используются глаголы в форме активного залога, тогда как пассивный залог встречается значительно реже. Это объясняется стремлением к лаконичности изложения и удобству восприятия информации.

Лексика художественной гимнастики охватывает несколько ключевых направлений, отражающих различные аспекты профессионального языка спортсменов, тренеров и судей.

Общенациональная лексика включает медицинские термины, педагогическую терминологию, обозначения пространственных характеристик, а также слова, описывающие качества гимнасток и их действий.

К медицинской терминологии относятся названия повреждений, заболеваний и процедур, направленных на восстановление спортсменов: *rehabilitation, sprain, strain, therapy, fracture, dislocation*. Существенное значение в лексике художественной гимнастики имеют наименования частей тела, так как они используются для описания движений и позиций рук и ног: *curved arm, soft hand, flexed elbows, extended arms, arms joined in front, feet hip-width apart, rotated leg, outward-turned foot, raised leg, base leg, balancing leg, elongated limb, working leg*.

Педагогическая терминология включает в себя термины, относящиеся к методике преподавания и обучению: *teaching strategy, instructional approach, pedagogical assessment, skill interaction, mastered technique, educational pathway*.

Лексика, связанная с пространственными и временными характеристиками, представлена такими понятиями, как *duration, interval, span, alignment, verticality, horizontality, trajectory, spacing, pathway*. Например: *The hoop is lightweight and can be directed in various trajectories* (Обруч легкий и может направляться по различным траекториям). В художественной гимнастике активно используются наречия, указывающие на направление и способ выполнения элементов: *ahead, frontal, anterior, posterior, reverse, beneath, downwardly, skyward, along the axis, lengthwise, progressively*.

Характеристики гимнастов и их движений передаются посредством абстрактных существительных: *aesthetic appeal, artistic finesse, emotional depth, fluency, symmetry, plasticity* и др.

В рамках изучения особенностей перевода терминологических единиц представляется необходимым провести исследование с целью рассмотрения продуктивности тех или иных способов и приемов перевода терминов в текстах современного медиадискурса.

В рамках настоящего исследования был проведен анализ фразеологических единиц в качественной прессе Великобритании. Материалом послужили статьи из газет *The Guardian, The Independent*, отобранные методом сплошной выборки.

Важно подчеркнуть, что выборку составили 50 терминов, которые были распределены на группы в зависимости от способа их перевода на русский язык.

Рассмотрим каждый из указанных методов подробнее.

Описательный перевод.

Данный прием является наиболее распространенным способом перевода терминологических единиц, поскольку 32% всех исследуемых лексических единиц были переведены именно этим способом. Обратимся к примерам.

1. «*Simone Biles' coach says gymnast suffered from 'twisties' before 2016 Olympics*» [42]. В данном предложении «*twisties*» – термин, используемый в гимнастике для описания состояния, когда гимнаст теряет ориентацию в воздухе во время выполнения вращательных элементов. При этом нарушается связь между мозгом и телом, что может привести к опасным ошибкам и травмам. В данном контексте, описательный перевод – это лучший подход, так как прямой эквивалент выделенной лексики в другом языке отсутствует.

2. «*Five sports proposed by the LA28 Organising Committee – baseball/softball, cricket, flag football, lacrosse and squash – will return or debut in Los Angeles, contributing an additional 698 athlete quota places*» [40]. Выделенный термин обозначает количество мест, которые выделяются для участия спортсменов в соревнованиях, например, на Олимпийских играх или других крупных турнирах. Таким образом, при описательном переводе можно сказать, что это «количество мест, выделенных для спортсменов от разных стран на соревнованиях».

Калькирование

Следующий способ перевода, калькирование, является менее продуктивным с позиции частотности. Только 28% терминологических единиц, обнаруженных в медиа изданиях качественной прессы, были переведены при помощи данного приема. Обратимся к примерам.

1. «*Boorman said she did not want to rush Biles back into attempting twists but the gymnast eventually regained her ability to do so in time for the 2016 Olympic trials after talking with her family and therapist*» [42]. В приведенном контексте речь идет о гимнастке Симоне Байлс, которая восстанавливает свои способности перед отборочными соревнованиями на Олимпийские игры 2016 года. Использование термина «олимпийский отбор» посредством кальки в русском языке точно передает смысл оригинала, так как акцентируется внимание на процессе отбора спортсменов для участия в Олимпийских играх. В данном случае, на наш взгляд, сохраняется оригинальное значение и происходит соответствие спортивной терминологии.

2. «*Upon his arrival in Moscow this month, Morinari Watanabe, the president of the **International Gymnastics Federation (FIG)**, made a curious decision*» [42].

Как известно, метод калькирования предполагает перевод словосочетания путем замены каждого слова его эквивалентом в целевом языке, сохраняя структуру оригинала. Важно учитывать, что в русском языке название международных организаций часто переводится с использованием калькирования, чтобы сохранить оригинальный смысл и структуру. Это позволяет читателям легче понять, о какой организации идет речь. В связи с этим, в данном случае название «*International Gymnastics Federation*» можно перевести как «Международная федерация гимнастики».

Контекстуальный перевод.

Данный способ перевода занимает третье место с позиции частотности среди всех остальных приемов (12%).

1. «... *[She] would physically stop herself from twisting during her **routines** because she was afraid of getting lost in the air. Simone would never crash; she would just stop herself before ever attempting a twist*» [42]. В примере речь идёт о выступлениях Симоны, ее последовательностях движений в программе. Слово «*routines*» подчеркивает, что это не один отдельный элемент, а именно набор последовательных элементов. Контекстуальный перевод слова «*routines*» лучше всего передать словом «программы» — так как это отражает смысл организованной последовательности упражнений, а не просто повторяющихся действий или рутинных обязанностей.

2. «*Her '**aerial**' was flawless; she completed that cartwheel without ever putting her hands on the beam*» [41]. Выделенное слово в английском языке в контексте гимнастики обозначает акробатический элемент, при котором спортсмен выполняет боковое колесо или похожее движение при этом не касаясь рук пола или снаряда. В русском языке для такого элемента часто используется термин «акробатический прыжок» или «прыжок без рук». Контекстуальный перевод этого слова требует передачи сути движения - акробатического элемента без касания рук. Следовательно, на русский язык

целое предложение лучше всего перевести следующим образом: «Её прыжок без рук был безупречен; она выполнила это боковое колесо, не касаясь руками балки.»

Транскрипция и транслитерация.

Транскрипция – это передача звучания слова иностранного языка на письме родного языка. Согласно полученным данным, данный способ перевода был использован в 12% случаев. Обратимся к примерам.

«*The gymnast's floor routine included a never-been-done-before tumbling pass called «The Biles»* [41]. Выделенная фраза в данном контексте представляет собой собственную названную комбинацию элементов в гимнастике, названную в честь известной гимнастки Симоны Байлс. Прямой перевод невозможен, так как это не просто имя, а название сложного гимнастического элемента. В связи с этим, наиболее удачным будет перевод при помощи транскрипции – «*В её выступлении на полу был включён беспрецедентный акробатический пасс, названный «Байлс».*

Транслитерация как способ перевода была применена лишь в 8% случаях.

«*His arabesque was breathtaking; you can see the Arabic influence in this graceful, transliterated movement*» [41]. Термин «*arabesque*» в контексте танца и искусства имеет особое значение и может быть переведен как «арабеска». Использование транслитерации позволяет сохранить оригинальное звучание слова и его культурные корни. В приведенном примере перевод передает не только смысл, но и эстетическую ценность термина, что делает его подходящим для описания грации и красоты движения.

Важно также подчеркнуть, что было обнаружено два примера употребления терминологических единиц, перевод которых, по нашему мнению, нужно осуществить при помощи нескольких способов, т.е. использовать смешанный тип перевода. Рассмотрим на примере.

«*But the Amanar, as dangerous and difficult as it is, always has been one of her most trusty skills*» [41]. «*The Amanar*» – это название сложного гимнастического элемента, названного в честь румынской гимнастки Оксаны

Аманар. Это не просто имя, а название специфического трюка. Прямой перевод невозможен, так как это собственное наименование. Важно также отметить, что русскоязычный читатель, не знакомый с гимнастикой, не поймёт, что «Аманар» – это название элемента. Поэтому для более адекватного перевода необходимо помимо транслитерации добавить контекст и использовать описательные методы: *«Но Аманар (высокосложный трюк), несмотря на свою опасность и сложность, всегда был одним из её самых надёжных элементов»*.

Таким образом, частотность выделенных выше приемов перевода 50 проанализированных терминов можно представить в виде диаграммы (см. рис. 1).

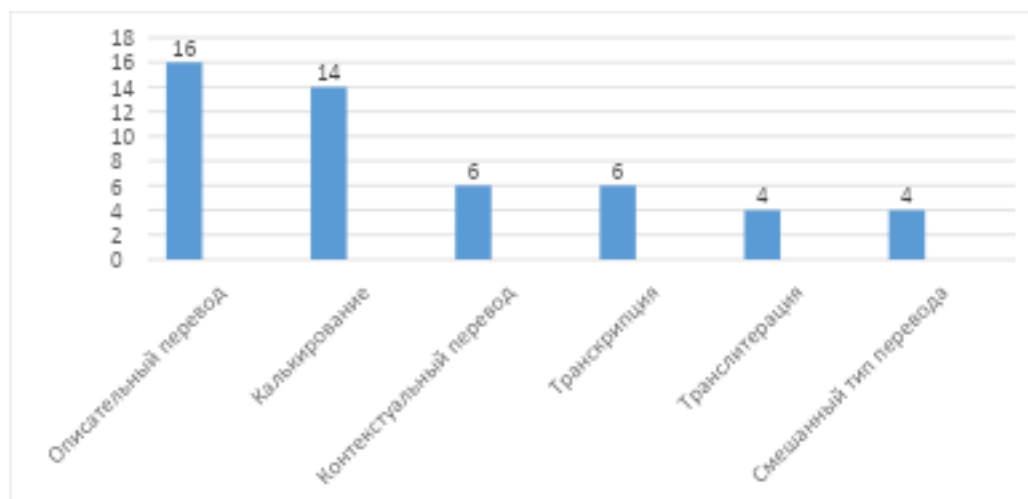


Рисунок 1 – Количественный анализ применения способов перевода терминов в качественной прессе

Итак, исходя из данных диаграммы, самым продуктивным приемом передачи терминологических единиц в современном медиадискурсе качественной прессы является описательный перевод (32%). Ядро группы самых нераспространенных способов составили транслитерация и смешанный тип перевода (по 8% для каждого приема).

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие **выводы**.

Анализ теоретических источников показал, что под спортивным дискурсом понимается последовательность речевых актов, которые образуют связный текст в экстралингвистическом контексте, цель которого отобразить процесс максимально возможного развития физических, психических и функциональных возможностей индивида для реализации их в тренировочном и соревновательном процессах, чтобы получить максимально высокие результаты.

В работе определены теоретические аспекты спортивной терминологии в современной лингвистике с учетом ее специфики и исследований в этой области. Современная спортивная терминология формируется на базе имеющегося словарного фонда родного и иностранных языков с учетом существующих языковых традиций и должна быть понятной и удобной для изучения и использования специалистами и любителями физической культуры и спорта. Спортивное терминообразование необходимо рассматривать с учетом многих факторов. В частности, следует учитывать тот факт, что значительное количество спортивных терминов являются иноязычными. Спортивная лексика заимствуется чаще всего из того языка, где основан тот или иной вид спорта. Такое заимствование обусловлено как лингвистическими, так и внелингвистическими причинами.

Анализ научной литературы по теме исследования позволяет утверждать, что термины, как правило, сохраняют такие черты, как абстрагированный характер, однозначность и систематичность. Поэтому, спортивная терминология характеризуется повышенной мобильностью, тенденцией к постоянному развитию, поэтому терминологию спорта ученые относят к стихийным терминосистемам. Нами осуществлен анализ особенностей спортивной терминологии в английском языке, на основе исследования ее развития и сформированных тематических групп. Выявлено, что особенностями спортивной терминологии является то, что она слабо отграничена от общелитературной лексики, что способствует специализации общелитературной лексики в спортивной сфере. Спортивной терминологии

свойственны все виды коннотации: образность, экспрессивность, эмоциональность, оценочность.

Функционирование спортивных терминов в письменных текстах разных жанров, в профессиональной разговорной речи является основной специфической чертой спортивной терминологии. Профессиональные языки реализуются в основном в производственно-техническом, официально-деловом, научном стилях. Что касается профессионального языка спорта, то значительное количество его текстов реализовано также и в публицистическом стиле.

В работе охарактеризованы особенности англоязычной терминологии художественной гимнастики. Она демонстрирует активные лексико-семантические процессы (полисемия, омонимия и т.п.), что является проявлением жизнеспособности анализируемой системы.

Активными следует признать и межъязыковое и внутриязыковое заимствование, что демонстрирует появление высокого процента интертерминов, то есть, терминологических единиц, обслуживающих несколько терминосистем спорта. С начала формирования терминосистемы художественной гимнастики и до настоящего времени неотъемлемой частью терминологии данного вида спорта являются названия элементов хореографии, заимствованные из французского языка.

Исследована гимнастическая англоязычная терминология на материале сайтов международных организаций. Определено, что термины художественной гимнастики занимают особое место в системе спортивной терминологии этих сайтов, благодаря их общедоступности, которая достигается терминологизацией слов общенационального языка и их функционированием как термины в профессиональном языке. Спектр типов дискурса, где функционируют термины художественной гимнастики, включает: литературу прикладного характера; регламенты, документы, научную литературу, статьи в средствах массовой информации и т.д. Анализируя грамматические особенности спортивных статей

этих сайтов было выявлено равномерное употребление существительных, глаголов и прилагательных.

В текстах спортивных статей доминируют такие грамматические времена Past Simple, Present Simple, Present Perfect, реже Future Simple. Таким образом, состав терминологии художественной гимнастики обусловлен тем, что профессиональная коммуникация происходит не только на уровне специалистов, но и в социумах, которые стремятся улучшить качество жизни и самочувствие, и поэтому она должна удовлетворять все требования профессионального общения. Термины исследуемой сферы функционируют в текстах современной научной литературы, в публицистических текстах, в разговорной речи: в спортивном социолекте и бытовом общении.

В рамках исследования, посвященного анализу переводческих решений в отношении терминологических единиц, был применен частотный подход. Эмпирической базой послужили 50 терминов, извлеченных из статей спортивной гимнастики в качественной прессе. Данные термины были классифицированы по группам в соответствии с использованным способом перевода. Результаты проведенного анализа продемонстрировали, что наиболее частотным является описательный перевод, который был применен в более чем 32% проанализированных случаев.